

Załącznik nr 1 do uchwały nr 19 Senatu UMK z dnia 28 lutego 2012 r. zawierającej wytyczne odnośnie do tworzenia planów i programów studiów podyplomowych oraz kursów dokształcających

Program studiów podyplomowych

Ogólna charakterystyka studiów podyplomowych	
Wydział prowadzący studia podyplomowe:	Wydział Filologiczny
Nazwa studiów podyplomowych:	Podyplomowe Studium Kształcenia Tłumaczy
Nazwa studiów podyplomowych w j. angielskim:	Postgraduate Studies in Translation and Interpreting
Umiejscowienie studiów w obszarze kształcenia:	Nauki humanistyczne
Kierunek studiów prowadzony przez UMK związany z obszarem kształcenia:	Filologia (specjalność: filologia angielska, filologia germańska, filologia romańska, filologia rosyjska)
Liczba semestrów:	2
Łączna liczba godzin zajęć dydaktycznych:	210
Łączna liczba punktów ECTS:	60
Cel studiów podyplomowych:	Przygotowanie słuchaczy do egzaminu państwowego na tłumacza przysięgłego
Wskazanie związku programu studiów podyplomowych z misją i strategią Wydziału:	Studia łączą wiedzę humanistyczną z wiedzą z zakresu prawa i ekonomii, przygotowują absolwentów do twórczego wykorzystywania mediów tradycyjnych i współczesnych, przekazują wiedzę specjalistyczną w duchu znajomości i poszerzania językowej i kulturalnej tradycji narodowej.
Wskazanie, czy w procesie określania efektów kształcenia i rozwiązań programowych uwzględniono opinie interesariuszy zewnętrznych i wewnętrznych:	
Efekty kształcenia dla studiów podyplomowych	
Symbol	Po ukończeniu studiów podyplomowych absolwent osiąga następujące efekty kształcenia:
	wiedza
EK_W01	Ma uporządkowaną, rozszerzoną i pogłębioną wiedzę z zakresu przekładoznawstwa, zorientowaną na zastosowanie praktyczne w zakresie wykonywania tłumaczeń tekstów specjalistycznych.
EK_W02	Ma uporządkowaną, rozszerzoną i pogłębioną wiedzę o specyfice języków specjalistycznych: prawniczego i ekonomicznego,

	zorientowaną na analizę i tłumaczenie tekstów specjalistycznych z języka obcego na język ojczysty i z języka ojczystego na język obcy.		
EK_W03	Ma pogłębioną wiedzę z zakresu metodologii przekładu tekstów prawnych, prawniczych i ekonomicznych oraz tłumaczeń ustnych, zorientowaną na praktyczne wykonywanie tłumaczeń z tego zakresu.		
umiejętności			
EK_U01	Potrafi wyszukiwać i selekcjonować informacje potrzebne w praktyce zawodowej tłumacza oraz oceniać je, konfrontując z innymi źródłami i integrować w procesie wykonywania tłumaczeń.		
EK_U02	Samodzielnie planuje i realizuje zadania tłumaczeniowe, z wykorzystaniem posiadanej wiedzy, rozwiązując je w sposób kreatywny i innowacyjny.		
EK_U03	Posiada pogłębione umiejętności w zakresie oceny usług tłumaczeniowych na rynku polskim i zagranicznym.		
EK_U04	Umie samodzielnie zdobywać wiedzę o sposobach i formach dalszego kształcenia się w zawodzie tłumacza		
kompetencje społeczne			
EK_K01	Rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, inspirowane innymi do korzystania z form takiego kształcenia, wyszukuje i korzysta z form doskonalenia zawodowego		
EK_K02	Potrafi współdziałać w grupie, przyjmując w niej różne role; potrafi także planować zadania sobie i innym, jest świadomy, jaka rola w grupie najbardziej odpowiada jego cechom osobowości.		
EK_K03	Potrafi prawidłowo ocenić priorytety, służące rozwiązaniu zadań, stawianych jemu i grupie.		
Moduły kształcenia wraz z zakładanymi efektami kształcenia			
Moduły kształcenia	Charakter zajęć (teoretyczne/ praktyczne) T/P	Liczba punktów ECTS	Zakładane efekty kształcenia
Moduł kształcenia I	P	4	<p>Sposób weryfikacji zakładanych efektów kształcenia osiągniętych przez słuchacza</p> <p>Zaliczenie na ocenę - na podstawie kolokwium pisemnego (zaliczenie od 51%); zadania będą polegały na rozwiązaniu konkretnego problemu praktycznego (uzupełnienie w tekście brakujących znaków przestankowych, odmiana podanej formy, poprawienie błędnych wypowiedzeń)</p> <p>-słuchacz poprawnie używa znaków interpunkcyjnych - słuchacz poprawnie zapisuje skróty - słuchacz poprawnie odmienia nazwy własne, umie korzystać ze słowników specjalistycznych z tej dziedziny - słuchacz stosuje poprawne formy rzeczownika i czasownika we frazach z liczebnikiem - słuchacz zna rynek leksykograficzny w zakresie słowników specjalistycznych - słuchacz umie korzystać z Narodowego</p>

					Korpusu Języka Polskiego, zwłaszcza wyszukiwać kolokacje						- egzamin w formie rozwiązania praktycznych problemów z zakresu prawa karnego, cywilnego i gospodarczego
	Elementy prawa gospodarczego, karnego i cywilnego dla tłumaczy	6	P			- Słuchacz otrzymuje podstawową wiedzę z zakresu prawa gospodarczego, karnego i cywilnego, niezbędną do pracy tłumacza przysięgłego, - słuchacz zna i korzysta z podstawowych aktów prawnych (kodeksów, ustaw i rozporządzeń, - słuchacz potrafi znaleźć odpowiednie przepisy, potrzebne do rozwiązania danego przypadku prawnego i je zastosować.					- zaliczenie na ocenę na podstawie testu
	Status zawodu tłumacza przysięgłego	1	T			- słuchacz zna ustawę o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz stosowne rozporządzenia i przepisy wykonawcze, zna wynikające z tych aktów prawnych prawa i obowiązki tłumacza.					
Moduł kształcenia II	Techniki i narzędzia pracy tłumacza	2	P			Słuchacz poszerzy swoją wiedzę na temat nowoczesnych narzędzi wspomagających pracę tłumacza, zwiększy swoje kompetencje w zakresie wykorzystywania nowoczesnych technologii, poprawi swoje kompetencje w zakresie wykorzystania wszelkich kanałów komunikacji w pracy tłumacza.					- zaliczenie na ocenę na podstawie uczestnictwa w warsztatach i kolokwium.
	Technika sporządzania tłumaczeń poświadczonych - konswersatorium	2	P			Słuchacz nabytej wiedzy niezbędnej do prawidłowego sporządzania tłumaczeń poświadczonych.					- zaliczenie na ocenę na podstawie uczestnictwa w warsztatach i testu.
Moduł kształcenia III	Wprowadzenie do teorii przekładu - wykład	1	T			Słuchacz zdobędzie wiedzę na temat teorii przekładu, podstawowych kierunków i szkół translato logicznych.					- egzamin

	Wprowadzenie do teorii tekstów prawnych i - prawniczych wykład	1	T	Słuchacz zdobędzie wiedzę na temat metodologii przekładu tekstów prawnych i prawniczych, wiedzę na temat prawniczego języka specjalistycznego, potrafi nazwać i rozpoznać cechy charakterystyczne tekstów specjalistycznych oraz zastosować tę wiedzę w procesie tłumaczenia tekstów specjalistycznych.	- egzamin
Moduł kształcenia IV	Warsztaty przekładu tekstów ekonomicznych - ćwiczenia.	11	P	Słuchacz zdobędzie i będzie rozwijał praktyczne umiejętności przekładu tekstów ekonomicznych (sprawozdania finansowe, z zakresu prawa spółek, ekonomiczne teksty prasowe) na język obcy i na język ojczysty, nauczy się stosować nabytą wiedzę teoretyczną z zakresu teorii tłumaczeń. Zdobędzie także wiedzę na temat możliwości dalszego kształcenia się w tym zakresie.	Egzamin końcowy PSKT – egzamin praktyczny, polegający na przetłumaczeniu tekstów.
	Warsztaty tłumaczenia konsekwentnego - ćwiczenia.	11	P	Słuchacz zdobędzie podstawowe umiejętności z zakresu tłumaczeń ustnych konsekwentnych, pozna podstawowe techniki i metody notacji, pracy głosem oraz treningu pamięci. Zdobędzie także wiedzę na temat możliwości dalszego kształcenia się w tym zakresie.	Egzamin końcowy PSKT – egzamin praktyczny, polegający na przetłumaczeniu ustnym tekstów.
	Warsztaty przekładu tekstów prawnych i - prawniczych ćwiczenia	11	P	Słuchacz zdobędzie i będzie ćwiczył praktyczne umiejętności z zakresu tłumaczeń tekstów prawnych i prawniczych (np. teksty z obrotu sądowego, dokumenty policyjne), będzie potrafił zastosować nabytą wiedzę teoretyczną z tego zakresu. Zdobędzie także wiedzę na temat możliwości dalszego kształcenia się w tym zakresie.	Egzamin końcowy PSKT – egzamin praktyczny, polegający na przetłumaczeniu tekstów.

Program studiów obowiązuje od semestru zimowego roku akademickiego 2012/2013
Program studiów został uchwalony na posiedzeniu Rady Wydziału Filologicznego w dniu 5 czerwca 2012 r.

PRODZIEKAN

Dr hab. Przemysław Nehring